

Стивен Вулф
Линнет Падва

Стивен Вулф
Линнет Падва

ИСТОРИЯ
Кометы

как собака спасла мне жизнь



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
В88

Серия «Подарок от Боба»

Steven Wolf
Lynette Padwa

COMET'S TALE
HOW THE DOG I RESCUED SAVED MY LIFE

Перевод с английского *А.А. Соколова*
Компьютерный дизайн *А.И. Орловой*

Печатается с разрешения Algonquin Books of Chapel Hill,
подразделения Workman Publishing Company Inc., New York
и литературного агентства Александра Корженевского.

Вулф, Стивен.

В88 История Кометы. Как собака спасла мне жизнь :
[роман] / Стивен Вулф, Линнет Падва ; [пер. с англ.
А. А. Соколова]. — Москва : Издательство АСТ,
2015. — 288 с. — (Подарок от Боба).

ISBN 978-5-17-093284-9

Повороты судьбы непредсказуемы. Сегодня она бьет наотмашь — и из преуспевающего состоятельного адвоката Стивен Вулф превращается с беспомощного человека. А завтра судьба преподносит удивительный сюрприз — и в жизни Стивена появляется английская борзая Комета. Когда-то она была чемпионкой собачьих бегов, потом ее поместили в приют и забыли о ней. Но теперь английская борзая, поселившись у Стивена, стала ему лучшим другом. Комета помогла ему помириться с женой, познакомиться с многими людьми и даже восстановить утраченное здоровье.

Читайте трогательную и светлую историю о силе воли, мужестве, борьбе с обстоятельствами, но прежде всего — о верной дружбе собаки и ее хозяина!

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Steven Wolf, 2012
© Перевод. А.А. Соколов, 2013
© Издание на русском языке AST
Publishers, 2015

ISBN 978-5-17-093284-9

Исключительные права на публикацию книги на русском языке принадлежат издательству AST Publishers. Любое использование материала данной книги, полностью или частично, без разрешения правообладателя запрещается.

Литературно-художественное издание

**Вулф Стивен
Падва Линнет**

ИСТОРИЯ КОМЕТЫ

Как собака спасла мне жизнь

Роман

Художественный редактор *Е. Фрей*

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 – книги, брошюры

ООО «Издательство АСТ»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 3, комната 5
Наш электронный адрес: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru
Вконтакте: vk.com/ast_neoclassic

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 құрылым, 5 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор
және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92
Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 20.08.2015. Формат 84x108¹/₃₂.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 15,12. Тираж экз. Заказ





«ЗОЛОТОЙ ВЕК АНГЛИЙСКОГО ДЕТЕКТИВА»

В серии вышли:

1. *Найо Марш.* «СМЕРТЬ В БЕЛОМ ГАЛУСТУКЕ.
РУКА В ПЕРЧАТКЕ»
2. *Джорджет Хейер.* «ТАК УБИВАТЬ НЕЧЕСТНО!
РОЖДЕСТВЕНСКИЙ КИНЖАЛ»
3. *Жаклин Уинспир.* «МЕЙСИ ДОББС. ОДНОГО ПОЛЯ
ЯГОДЫ»
4. *Найо Марш.* «УБИЙСТВО В ЧАСТНОЙ КЛИНИКЕ.
СМЕРТЬ В ОВЕЧЬЕЙ ШЕРСТИ»
5. *Энтони Гилберт.* «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ УБИЙСТВО.
НЕ ВХОДИ В ЭТУ ДВЕРЬ!»
6. *Сирил Хейр.* «ЗАГАДОЧНАЯ СМЕРТЬ. КОГДА ДУЕТ ВЕТЕР»
7. *Николас Блейк.* «ГОЛОВА ПУТЕШЕСТВЕННИКА.
МИНУТА НА УБИЙСТВО»
8. *Энтони Беркли.* «СУД И ОШИБКА. ОСТОРОЖНО: ЯД!»
9. *Патриция Вентворт.* «ВМЕШАТЕЛЬСТВО МИСС
СИЛЬВЕР. КОГДА ЧАСЫ ПРОБЬЮТ
ДВЕНАДЦАТЬ»
10. *Найо Марш.* «УБИЙЦА, ВАШ ВЫХОД! ПРЕМЬЕРА»
11. *Патрисия Мойес.* «УБИЙСТВО ОТ-КУТЮР.
КТО ПОДАРИЛ ЕЙ СМЕРТЬ?»
12. *Жаклин Уинспир.* «ПРОСТИТЕЛЬНАЯ ЛОЖЬ.
ВЕСТНИК ИСТИНЫ»
13. *Джорджет Хейер.* «ЗАЧЕМ УБИВАТЬ ДВОРЕЦКОГО?
ЛАКОМЫЙ КУСОЧЕК»
14. *Энтони Гилберт.* «УБИЙСТВО В НАЗНАЧЕННЫЙ СРОК.
ДЛИННАЯ ТЕНЬ СМЕРТИ»
15. *Глэдис Митчелл.* «УБИЙСТВА В СОЛТМАРШЕ.
УБИЙСТВО В ОПЕРЕ»
16. *Агата Кристи.* «БОЛЬШАЯ ЧЕТВЕРКА.
СМЕРТЬ ЛОРДА ЭДЖВЕРА.
УБИЙСТВО В МЕСОПОТАМИИ»
17. *Найо Марш.* «СЕМЕЙКА ЛАМПРИ. ТАНЦУЮЩИЙ ЛАКЕЙ»
18. *Джон Ле Карре.* «ЗВОНОК МЕРТВЕЦУ.
УБИЙСТВО ПО-ДЖЕНТЛЬМЕНСКИ»

19. *Николас Блейк*. «СМЕРТЕЛЬНЫЙ РОЗЫГРЫШ.
КОНЕЦ ГЛАВЫ»
20. *Патриция Вентворт*. «КЛЮЧ. ВОЗВРАЩЕНИЕ
СТРАННИЦЫ»
21. *Джорджет Хейер*. «НАЙДЕН МЕРТВЫМ. ТУПОЕ ОРУЖИЕ»
22. *Агата Кристи*. «КАНИКУЛЫ В ЛИМСТОКЕ» (МАРПЛ)
23. *Сирил Хейр*. «САМОУБИЙСТВО ИСКЛЮЧАЕТСЯ.
СМЕРТЬ В АРЕНДУ»
24. *Найо Марш*. «ПРЕЛЮДИЯ К УБИЙСТВУ. СМЕРТЬ В БАРЕ»
25. *Джозефина Белл*. «СМЕРТЬ НА КАНИКУЛАХ.
УБИЙСТВО В БОЛЬНИЦЕ»
26. *Эдмунд Криспин*. «ДЕЛО О ЗОЛОТОЙ МУШКЕ.
УБИЙСТВО В МАГАЗИНЕ ИГРУШЕК»
27. *Майкл Иннес*. «СМЕРТЬ В АПАРТАМЕНТАХ РЕКТОРА.
ГАМЛЕТ, ОТОМСТИ!»
28. *Френсис Айлз (Э.Беркли)*. «УМЫШЛЕННАЯ ЗЛОБА.
ЗАМУЖЕМ ЗА СМЕРТЬЮ»
29. *Джозеф С. Флетчер*. «УБИЙСТВО В МИДДЛ-ТЕМПЛ.
ТАЙНЫ РАЙЧЕСТЕРА»

Планируются к выпуску:

30. *Кристианна Брэнд*. «НЕ ТЕРЯЙ ГОЛОВЫ.
ЗЕЛЕНый – ЦВЕТ ОПАСНОСТИ»
31. *Жаклин Уинспир*. «СРЕДИ БЕЗУМИЯ.
НЕЗАВЕРШЕННАЯ МЕСТЬ»
32. *Ричард О. Фриман*. «ТАЙНЫ Д'ЭРБЛЕ. ПОЮЩИЕ КОСТИ»
33. *Николас Блейк*. «ТРЕБУЮТСЯ ДОКАЗАТЕЛЬСТВА.
БРЕННА ЗЕМНАЯ ПЛОТЬ»
34. *Найо Марш*. «СМЕРТЬ В ЭКСТАЗЕ.
УБИЙСТВО В СТИЛЕ ВИНТАЖ»
35. *Патриция Вентворт*. «ПРИЮТ ПАЛОМНИКА.
В САМОМ КОНЦЕ»
36. *Николас Блейк*. «УБИЙСТВО НА ПИВОВАРНЕ.
ЧУДОВИЩЕ ДОЛЖНО УМЕРЕТЬ»
37. *Этель Лина Уайт*. «КОЛЕСО КРУТИТСЯ.
КТО-ТО ДОЛЖЕН ПОБЕРЕЧЬСЯ»

*Посвящается Фредерик, удивительной,
редкой женщине, сумевшей привнести осо-
бый смысл в слова клятвы, которые те-
перь зачастую кажутся устаревшими:
«в болезни и здравии...»*

Пролог

Март 2000 года. Аризона

В восемь утра дорога, вьющаяся в предгорьях к северу от Флагстаффа, была пустынна. Веяло весенним холодом, но я все же опустил стекло, чтобы наполнить салон машины ароматом сосен. Открывался вид на снежную вершину горы Элден, четко и рельефно очерченную и в ярких лучах резкого утреннего солнца казавшуюся гравюрой на дереве. Вскоре дорога вильнула в сторону, а я стал всматриваться вперед, чтобы не пропустить поворот к приюту.

Еще немного, и я увидел его — выдавший виды двухэтажный дом с островерхой крышей и крытым крыльцом. Он стоял на ровной, поросшей травой площадке размером с футбольное поле и был со всех сторон обнесен высоким забором из столбов с натянутой между ними сеткой. Я остановился перед воротами и медленно вышел, сжимая свои палки и преодолевая боль в спине. Тяжело дыша, привалился к автомобилю. Воздух словно застыл. На дальнем конце поля я заметил какое-то движущееся пятно. И в тот же момент услышал ритмичные удары, словно в отдалении бил барабан. Пятно приближалось, и по мере того как мои глаза осваивались с окружающим, превратилось в свору

грейхаундов — английских борзых, бежавших по периметру забора. Барабанный бой перерос в гром. Через несколько секунд они промчались мимо — сжавшиеся в тугий комок мышцы бедер, задние лапы стелются на уровне плеч, отдельные псы сливаются в перетекающую, как ртуть, сплошную массу мускулов и летящие вслед комья грязи.

Очарованный, я смотрел, как собаки устремляются вперед только потому, что бег доставляет им наслаждение. «Прямо как дети, — подумал я. — Отрываются в первый весенний день после долгой зимы». Мне даже почудился смех.

— Не устаем за ними наблюдать, — раздался женский голос.

Я настолько увлекся созерцанием борзых, что не заметил приближающуюся ко мне молодую служительницу приюта. Она подходила, засунув руки в карманы выцветших джинсов, и, остановившись передо мной, произнесла:

— Рада, что вы все-таки решились приехать. Я Кэти. Пойдемте, познакомлю вас со всей командой.

Как только мы направились к дому, собаки повернули в нашу сторону. Не прошло и секунды, как я был окружен тяжело дышащими, толкающимися псами. Казалось, что в их своре представлены особи всех присущих царству животных мастей: светлые желтовато-коричневые, пятнистые, темно-рыжие, контрастно-четкие черно-белые и знаменитые серо-стальные, которых часто называют голубыми. А единственно общим были белые пятна на груди. Борзые, пытаясь привлечь мое внимание, пробирались вперед, отпихивая друг друга, но эта толкотня была дружеской — ни рыка, ни намерений укусить товарища. Их поведение напомни-

ло мне ежегодные встречи с двоюродными братьями и сестрами.

После недель раздумий и сомнений я все-таки приехал сюда, готовый взять собаку, но не имея представления, что такое свора борзых: множество непохожих друг на друга особей, и каждая — индивидуальность со вполне сформировавшимся характером. Выбирать из них — совсем иное, чем брать щенка. Мы с Кэти полчаса простояли во дворе, но ни одно из животных не показалось мне «моим». Наконец, не без колебаний, я указал на светло-коричневую борзую и неуверенно спросил:

— Может, вот эту?

У нее были живые, цвета жженого сахара глаза, и она производила впечатление энергичной, но утонченной особы, уживчивой и в то же время игривой. Я жил в Аризоне, оторванный от оставшихся в Небраске родных, где зимы слишком холодные для моего больного позвоночника. Но новая собака должна будет поладить с нашими двумя хулиганистыми золотистыми ретриверами, когда летом я буду возвращаться домой.

— Давайте посмотрим, как она поведет себя в доме, — предложила Кэти.

Внутри было тепло и уютно. Диван и несколько удобных кресел сдвинули к стенам гостиной, чтобы собаке хватило места повозиться. В углу, распространяя вокруг тепло, горели в камине дрова. Я подошел к дивану и, неуклюже опустившись на сиденье, уронил трости на пол.

Рыжевато-коричневая борзая, готовая поиграть, подскочила ко мне, взвилась в воздух и, приземлившись прямо передо мной, нагнула голову, приглашая погладить. Я осторожно провел по холке рукой и удивился,

какой жесткой оказалась ее лоснящаяся шерсть. Собака вильнула хвостом, и я почесал ее между ушами.

— Что от меня потребуется, если я решусь взять ее сегодня же? — спросил я, и пока Кэти рассказывала о необходимых взносах и ветеринарном обслуживании, размышлял: что бы такое купить вкусненькое и угостить свою новую питомицу? Что больше нравится борзым: печень или баранина?

— Выписываете чек, и собака ваша, — закончила Кэти.

Меня снова одолели сомнения. Чей-то голосок — а если быть уж совсем точным, голос моей жены Фредди — возражал: «Совсем спятил? Seriously задумал взять английскую борзую? Сам едва передвигаешься, так как же ты сможешь прогуливать псину? Тем более беговую собаку».

Стараясь отмахнуться от вопросов Фредди, я вдруг заметил некое движение за камином и, подавшись вперед, чтобы лучше рассмотреть, что там такое, увидел свернувшуюся на одеяле тощую собаку. Ее частично загораживал темный камин, но я разглядел покоящуюся на передних лапах продолговатую голову. По блеску отраженного в ее глазах огня я понял, что собака смотрит на меня.

— Эта борзая ваша? — спросил я.

— Нет, — ответила Кэти, — тоже из спасенных. Но она не хочет общаться с остальными. Очень замкнута. У нее стресс. Мы так и не сумели подружиться с ней.

— Она больна?

— Нет. Ее бросили. Оставили сидеть в клетке в наморднике. Собака пыталась сорвать его, чтобы добраться до еды и воды, и повредила зубы. Началось воспаление. Пришлось удалить несколько зубов.

Я огорчился. В то время как другие собаки радуются вновь обретенной свободе, это несчастное животное сидит в доме, не желая к ним присоединиться. Печально.

Покачив головой, я вернулся к насущным проблемам.

— Последний вопрос, перед тем как мы попрощаемся и отправимся домой справлять новоселье: как ее зовут? — Я поглаживал сидящую передо мной светлоричную собаку.

Не успела Кэти ответить, как вдруг мне на колени навалилась тяжесть. Я удивленно опустил голову: какая-то борзая прыгнула на диван и, положив лапы мне на ноги, пристально посмотрела в лицо. Коричневые и черные полосы на рельефном, мускулистом теле придавали ей вид полусобаки-полутигра.

— Не могу поверить, что она сделала это, — прошептала Кэти.

— А это кто такая? — поинтересовался я.

Кэти шагнула к нам, но остановилась, не дойдя до дивана.

— Мы зовем ее Комета. Та, что лежала у камина.

Я почувствовал, как по коже побежали мурашки, зашумело в ушах и стало покалывать пальцы, когда я погладил голову Кометы. Борзая крепче вжалась мне в колени, но не двинулась.

В жизни я много общался с собаками: пока рос, приезжал летом на ферму, где работал и играл с псами, — от овчарок до терьеров и дворняг, какие часто встречаются в фермерских хозяйствах. Сам всю взрослую жизнь держал собак и знаю: если пес не рассержен и не напуган, то с различной степенью восторга идет к людям — обнюхивает, виляет хвостом, интересуется че-

ловеком, старается угодить и всегда ждет угощения. Язык собачьего тела легко поддается переводу.

Но не на сей раз. Собака, не сводя с меня глаз, лежала не двигаясь. Ей одной были известны причины подобного поведения. Она проанализировала возможные варианты и пришла к определенным выводам, после чего решила пересечь комнату и тихо положила голову мне на колени. Но в этой неподвижности сквозило послание: «Привет. Я Комета. Я выбрала тебя».